

Business Idioms International

商务英语习语手册

Christopher Goddard 编写

陈向阳 陈品 编译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

Business Idioms International

商务英语习语手册

Christopher Goddard 编写
陈向阳 陈 品 编译

外语教学与研究出版社
Foreign Language Teaching and Research Press

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

商务英语习语手册/(美)戈达德(Goddard, C.)编写;陈向阳,陈品编译. - 北京:外语教学与研究出版社,1998. 11

ISBN 7-5600-1555-7

I. 商… II. ①戈… ②陈… ③陈… III. 商务-英语-习惯语-手册 IV. H 313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 40061 号

版权所有 翻印必究

商务英语习语手册

Christopher Goddard 编写

陈向阳 陈 品 编译

* * *

责任编辑:韩闽红

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:787×965 1/32

印 张:14.375

字 数:135 千字

版 次:2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

印 数:1—11000 册

书 号:ISBN 7-5600-1555-7/H·871

定 价:14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

简 介

习语是：1. 用词语对思想和态度所作的简明表达；2. 有特定意义的词语的组合，组合起来的词语的意义是独立、不同的，并不是各个词语的简单相加之和，正如化合物不是一种简单的混合。

本书包含 350 个句子、从句、短语和动词短语，包括短语的名词和形容词形式。这些习语都是从所研究的 10,000 多个习语中仔细选出，在商务英语和专业英语中最为常用。商务英语有特定的行业术语，但本书中的很多习语在非商务英语场合中也常常使用。

商务习语的主要特点

本书的意图是为英语学习者提供最有用、最国际化而又最无歧义的习语，减轻他们的学习负担。本书的编写和习语的选择有以下特色：

1. 每个英语国家的语言都有在不同场合、为不同目的的不同用法，例如可分为口语，书面语，俚语，不正式，中性和正式用语，专业和技术用语等。把英语作为第二语言或外语的学习者面临的一个问题，就是如何避免语言表达不当的使用，如用诗歌的语言描绘科学

过程或在重要的会议上使用俚语。本书的第一个也是主要的特点就是：它提供的习语可在任何场合使用，少数几个例外都标有“非正式用法”。

2. 本书的第二个特点是它所包括的全部习语都可以在任何讲英语的地方使用，不管是作为第一语言、第二语言或外语。为此，它们并不局限于英语国家的任何生活领域（但收录了几个体育习语，因为体育是国际性的）。也就是说，这些习语不是英国英语、美国英语或任何其它英语国家的英语。尽管有其特定的起源，这些习语都可以在世界范围通用。

3. 语言的目的是清晰地交流信息和观点，本书主要选录了不会混淆、引起误解的习语（一些动词短语由于用法较多，常引起混淆）。因此，一些很熟悉的习语未被收录。特别是本书中的动词短语习语仅限于单个间意义或常用意义（在后一种情况下任何第二种用法都清楚地标出）。

4. 对于英语为母语的人来说，运用习语自然流畅，但是对于母语不是英语的人来说，很快地找出适当的词语可能是个问题。因此，本书所收录的习语都排在具有功能标题的单元内。这些功能标题是以内容的形式给出的，标题下面是习语名单。这些标题能帮您找到所需要的习语意义领域。当您想查找正文或听力材料里的某个习语时，可查阅书后面索引。

本书的读者对象

本书主要是供母语不是英语而将英语作为国际

语言,并且至少达到了中级水平的人士使用,尤其是商界人士。

本书的主要组成部分

学习单元:每一单元包括一些具有共同功能的习语,每一习语都有定义,后跟若干例子。每一习语在全书中至少出现4次,在学习过程中,这种反复练习是很重要的,同时可以表明这些习语在上下文中多次出现是多么自然。反复练习的习语下面都标有下划线。在练习部分这些习语也经常出现,但因为太多,没有加下划线。除了有特色的350个习语之外,在例子中出现的其它有用的习语也在练习部分得到加强。

学习单元并不是词典,收录的习语的数量不够多,幅度不够大。本书的优势在于它所收录的习语都是精心挑选出的,具有特定的功能,适于与专业相关的实际运用。

• 练习单元:每4个学习单元后有一个练习单元。一般来说,4个学习单元中的习语都能随即得到练习。同时,练习部分并不局限于前面学习单元中的习语。在练习单元中描写了一个真实的事业项目从早期到生产的全过程。故事梗概通过阅读材料和听力材料给出,每一单元都涉及到商务方面的一个特定范畴,我们从内容单元的名称就可以看得很清楚。练习单元包括读、听、说、写方面的练习,并有几个词汇学习的练习,在这里这些词汇既有学习单元中的解释含义,也有习语练习以外的扩大含义。

目 录

简介

学习单元 1

Speaking Generally 概述 1

学习单元 2

The Nature of Things 事物的本质 9

学习单元 3

Connection 联系 15

学习单元 4

Cause and Effect 原因与结果 25

练习单元 A

The Planning Meeting 计划会议 29

学习单元 5

Priorities 优先 40

学习单元 6

Purpose and Objective 目的与目标 46

学习单元 7

Focusing 聚焦 58

学习单元 8

Time 时间 67

练习单元 B

The Marketing Game Plan 销售计划 80

学习单元 9

Quantities 数量 93

学习单元 10	
Position and Movement 位置与运动	105
学习单元 11	
Degrees of Difficulty and Probability 难度与可能性	110
学习单元 12	
Effective Methods 有效的方法	118
练习单元 C	
A Technical Demonstration 技术展示	129
学习单元 13	
Ineffective Methods 无效的方法	143
学习单元 14	
Progress 进展	151
学习单元 15	
Problems and Solutions 问题与解决方法	162
学习单元 16	
Positive Results 积极的成果	174
练习单元 D	
Evaluation and Action 评估和行动	183
学习单元 17	
Negative Results 消极结果	202
学习单元 18	
Tactics 策略	214
学习单元 19	
Attitudes Opinions and Discussion 态度、意见和讨论	225

学习单元 20	
Developing Ideas and Arguments 阐述思想和论点	
.....	240
练习单元 E	
A Presentation 陈述	249
学习单元 21	
Disagreement and Criticism 反对和批评	263
学习单元 22	
Conditions 条件	275
学习单元 23	
Logic and Reason 逻辑和推理	279
学习单元 24	
Balancing Arguments 均衡论证	283
练习单元 F	
A Plan for Negotiation 谈判计划	289
学习单元 25	
Steps to Understanding 理解的步骤	303
学习单元 26	
Summarising 总结	316
学习单元 27	
Steps to Compromise and Agreement 做出妥协和达成协议	323
学习单元 28	
Reasons for Decisions 决定的理由	343
练习单元 G	
The Negotiation 谈判	350
Tapescript and Answer Key 录音文本及答案	359
Glossary 词汇表	423

1

STUDY UNIT

学 习 单 元

Speaking Generally 概 述

as a rule usually (but not always)

通常;一般说来(但并非总是)

- I don't *as a rule* interview clients after five o'clock, although I do make an exception for urgent cases.
5 点以后我通常不会见客户, 尽管紧急情况下我可以破例。

- *As a rule* we deliver within seven days of receipt of order.

一般说来, 我们接到定单 7 天内发货。



- We prefer payment in \$US or DM *as a rule*.

一般说来,我们更喜欢客户用美元或德国马克付款。

as usual as always; in the normal or accustomed way; following a normal pattern

通常,像平常一样,以正常或习惯性的方式

- An annual bonus will be paid *as usual* to employees who have performed well this year.

和往常一样,表现好的员工今年将获得年终奖。

- The bank will be pleased to offer your company a loan or overdraft facility. *As usual*, the directors will be asked to sign the necessary documents.

银行将很高兴给你们公司提供贷款或信贷透支。和往常一样,董事们要签署必要的文件。

the exception proves the rule something which differs from the usual, the normal, or some principle, rule or theory and yet, by the same token, reinforces what is usual etc.

[Also **an exception to the rule** someone or something which differs from the usual, the normal or some principle, rule or theory *].

例外反倒能反证规律;正因存在例外,方证明有普遍规律[不同于通常或正常的,与原则、规则、理论有别的,an exception to the rule 的意思为“例外”]

- Bankers will confirm that most customers are honest and repay their loans on time; put differently, the relatively few fraudsters and bad payers are *the*

exceptions that prove the rule.

银行业者将证实大多数顾客是诚实的且按时偿付贷款。换个说法,相对来说极少数的骗子和信誉差的付款者是反证规律的例外。

- * Tests have shown that this product lasts at least three times longer than other similar products, so it is quite *an exception to the rule.*

试验已表明,这个产品比其它相似产品至少耐用三倍以上,所以它真是个例外。

for the most part mainly; generally; largely; in the majority of cases or instances; on the whole.

重要地;大部分;在绝大多数情况下;大体上,从总体看

- That 's an interesting idea. *For the most part* I agree with you, but I have my doubts about a couple of points.

那是个有意思的观点。我基本上同意你的观点,但有一两点疑问。

- Our clients are not rich, *for the most part.*

从总体看,我们的客户不富裕。

- *For the most part*, staff remain with the company for at least five years.

在绝大多数情况下,员工在公司至少要呆 5 年。

to hold good to continue to be consistently or constantly correct, true, valid or applicable [Also **to hold true** *]

对……继续适用,仍然有效[注:也作 to hold true]

- Does the offer you made last week still *hold good*?
你上周的报价还有效吗?
- The conditions which gave rise to easy profits over the last three years no longer *hold good*.
过去三年中导致赢利的条件已经不再适用了。
- * Some scientific and other principles established over 2,000 years ago still *hold true* today.
两千多年前确立的一些科学和其它原则至今还适用。

in general/in particular speaking generally

(followed by a specific example or, especially)

[Note: *In general* and *in particular* may be used together or separately – see examples]

一般地,大体上(后跟一个特定的例子或特别,尤其)[注:*in general* 和 *in particular* 可以一起用,也可分别使用,详见例句]

- Today, I'd like us to consider marketing *in general* and European marketing *in particular*.
今天我希望大家从总体上考虑一下营销情况,尤其是欧洲的营销情况。
- Our main competitor is trying to drive everyone else – and us *in particular* – out of the market.
我们的主要竞争对手正竭力把每一个对手——尤其是我们——排挤出市场。
- We do not, *in general*, like our office staff to come to work wearing jeans.
总的说来,我们不喜欢我们的办公室人员穿着牛

衣服来上班。

in principle as a general idea or principle, but without considering details or practical possibilities [Note: *In principle* is occasionally used as an adjective as in an *in-principle* decision]

原则上,大体上[注:有时用作形容词,如 an in-principle decision]

- So, *in principle*, then, we are agreed on the new proposals. We now have to study them in depth before reaching a final decision.

那么,原则上我们对新建议取得了共识。现在,在最后决定以前,我们要进一步进行研究。

- I can say, 'yes', *in principle*, now, as long as you understand that this is subject to checking that importing your product is not against our import regulations.

原则上我可以答应,但条件是你们要明白,这要以核实了进口你们的产品不违反我们的进口规定为前提。

in theory/in practice What should be correct according to some rule or principle, in contrast with the actual situation [Note: *in theory* and *in practice* may be used separately *]

理论上/实际上[注:两者可分开用]

- *In theory* this machine could be converted to run on a different fuel, although *in practice* this would be

expensive.

从理论上讲,这台机器经过改造后可以使用另一种燃料,不过实际上代价会很大。

- * Yes, we work hard—the office is open until 17:00 although *in practice* everyone goes home at 18:00.

是的,我们工作很勤奋——办公室下午 5 点下班,而实际上大家 6 点才回家。

- * *In practice*, equality exists only as a mathematical phenomenon.

事实上,平等只是作为数学现象存在。

nine times out of ten almost always

十之八九,常常

- *Nine times out of ten* our customers are completely satisfied.

我们的顾客大都非常满意。

- If you want to reach me between 19:00 and 20:00, *nine times out of ten* you'll find me at the Cafe Espejo in Recoletos

如果你想在晚上 7 点至 8 点之间找我的话,你几乎只有在咖啡馆里才能找到我。

no exception or **(not) any exception** thing or person following or forming part of some expected or normal type, pattern or rule
不例外,没有例外

- The last few years have been difficult ones for the company. As we have seen from the latest annual

report and accounts, last year proved *no exception*.
前几年我们公司不景气。正如我们从近年的年度报告和财务结算所看到的那样, 去年被证明也不例外。

- The notice says, 'Helmets must be worn on the construction site.' I take it that you can read, but you're not wearing a helmet—so what makes you think you're *any exception*?

布告上写着“工地上必须戴安全帽”。我想你是识字的, 但你却没戴——那么什么使你认为自己是例外呢?

on paper in theory; if judged from the written evidence

在理论上; 从字面上

- The new printed circuit board design looks good *on paper*, however, it remains to be seen whether it will work in reality.

这个新印刷电路板的设计理论上是好的, 而实际上是否能工作, 还有待检验。

- According to its brochure, the company has offices in 15 countries, so *on paper* it's a well-established multinational.

根据宣传手册, 该公司在 15 个国家设有办事处, 所以从字面上看, 它是卓有成效的跨国公司。

- Both candidates have excellent CVs, so they're promising *on paper*; what we have to do is judge their potential performance at interview.

两个候选人都有出色的履历,所以从材料上看都很有发展前途。我们要做的,是在面试时判断他们可能的实际能力。

on the whole generally speaking; considering the most important or the majority of factors [Same as for the most part]

总体上;基本上[注:也作 *for the most part*]

- *On the whole*, last year was successful, with profits up by eight per cent in spite of difficulties in the market.

总的看来,去年是成功的,尽管市场上困难重重,我们的利润还是增长了 8%。

- It seems a good idea, but I think *on the whole* I'd prefer not to make an immediate decision. It's an important matter and I'd like to reflect on it, in case I have second thoughts.

这似乎是个好主意,但总的看来,我倾向于不马上做决定。这事很重要,我要仔细考虑,以免变卦。